

Сорохтин Роман Алексеевич

**Морская терминология с русского
на английский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Р69

Р69 **Роман Алексеевич С.**
Морская терминология с русского на английский язык / Сорохтин Роман Алексеевич – М.:
Книга по Требованию, 2023. – 109 с.

ISBN 978-5-519-74995-4

ISBN 978-5-519-74995-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Банникъ—	a sponge of a gun;
Баржа или баржъ, катеръ—	barge.
Барометръ у холодильника—	condenser gauge.
Баръ, мелководіе при входѣ въ устье рѣки—	bar.
Баркъ названіе судна—	bark.
Барометръ—	barometer.
Баркасъ—	launch.
Баркасъ на купеческомъ суднѣ—	quarter boat, long boat.
Баталеръ—	steward's mate.
Батарея корабельная, казематъ—	battery.
Башенное судно—	turret vessel,
	cupola ship.
Безкопечный винтъ—	endless screw.
Бегинъ-рей—	mizen yard,
	cross jack (cross-jack).
Бейфутъ—	trusses.
Бей шесть склянокъ—	strike six bells,
	six bells!
— рынду—	ring the bell.
Бензель на штыкѣ якоря—	seizing on the hitch of the cable.
Берегъ простирается или ныбеть положеніе на N и S—	coast lies N-and S.
Берегъ чистъ—	the coast is clear.
Бизань-мачта—	mizen mast.
— штагъ—	mizen stay.
— шкотъ—	mizen sheet.
Бизань—	spanker.
— ванты—	mizen shrouds.
— ригъ—	spanker boom.
— рю—	mizen peak.
— гитовы—	mizen brails.
— стаксель—	mizen stay-sail.
— пагитовы—	haul the mizen up in the brails.
— руслени—	mizen chains.
Бимсъ или балки—	beam.
Биль-борты, обшивка подъ форъ руслемъ для якоря, чтобы при отдачѣ не обдирало борта—	bill-boards.
Бить зорю—	to beat day break.
Битенги—	bitts.
Битенгъ краспица—	the cross-piece.

Битепгъ кницы—

— болты—

Бичевал—

Блокировать—

Блокъ—

— простой одношкивный—

— двойной, двушкивный—

— трехшкивный—

— четырехшкивный—

Блокъ съ вертлюжнымъ гакомъ—

Блоки на чикахъ бунприта—

стель-вынтрепъ блокъ—

ганифасъ-блокъ—

гардель-блокъ—

— юферсъ—

блоки, лежни подъ мачты,

чтобы монѣ не лежали на землѣ,

шкивъ съ одною щекою бло-

ка; прибиваются къ сторо-

намъ мачтоваго топа—

ганануть-блокъ, подъ мар-

сомъ—

топепантъ-блокъ—

блоки для динь-лотиня—

блокъ на финтъ-балкѣ—

— подъемн. гордепей—

планки со шкивами, укрѣп-

ленные на бунпритѣ—

каты-блокъ—

блоки для фока-гордепей—

комель-блоки—

блокъ съ желѣзною оковкою,

съ пружиною въ видѣ цѣпи—

одпосивные блоки съ за-

плечиками съ обѣихъ сто-

ропъ сверху; они употреб-

ляются на гитовы и гордени,

на реяхъ и подъ реями—

блокъ со штертомъ—

марса-шкотъ-блокъ—

лисель-блоки—

щека у блока—

the standards or spurs.

the bolts of the bitts.

boat trucker.

to block, to blockade.

a block.

single block.

double block.

threble block.

four fold block.

swivel block.

bee-block.

top block.

snatch block.

jeer block.

dead eye.

blocks.

check blocks.

an euphroe.

d-block.

deep-sea-line-block.

fish-block.

girt-line-block.

rack blocks of the

bowsprit.

cat block.

nine-pin block.

sister blocks.

spring block.

strap bound blocks.

tail block.

sholder block.

jewel blocks

shell.

блокъ съ блокомъ, когда бло-	block and block.
ки сойдутся—	
инкивъ—	sheave.
лагель у блока—	pin or axle of a block.
стропъ у блока—	the strap.
двушкиви. пушечный блокъ—	double gun tackle-block.
Блинда топепантъ—	standing lifts of the sprit-sail-yard.
— рей—	sprit-sail-yard.
— тристь—	running lifts of the
	sprit sail yard or braces.
Блиндъ—	sprit-sail.
Блоковой мастеровой—	block-maker.
Блоковая мастерская—	block-shed or workshop.
Блокъ безъ стропа—	unstrapped block.
Блокадная эскадра—	blockading squadron.
Блоки подъ шлюпку—	chocks of the boat.
Блокшивъ—	block-ship.
Бой, сраженіе морское—	a sea-fight.
Большое волненіе—	heavy swell, high sea.
Большая зыбь—	deadening.
Боканецъ для фюка галса—	boomkin or bumkin.
Большой верпъ—	kedge anchor.
— деревянный бакъ—	large wooden bowl.
Большое парусное ведро—	great canvass bucket.
Большое грузовое судно—	a ship of burden.
Большой шпиль—	main capstan.
Большія швартовые цѣпи—	mooring chains.
Большая глубина	deep water.
— — — — — вплоть до бе-	soundings nealed.
рега—	
Большія пуклюжія суда въ упо-	larcha or falua.
требленіи въ Манилѣ, Ларчи—	
Боатила, судно Манарскаго за-	boatilla.
лива—	
Болтъ съ чекою—	joint bolt.
— рымомъ—	ring bolt.
— которымъ скрѣпляютъ	set-bolt.
обшивныя доски—	
Болты пупель планокъ—	bolts of the lower links of the
	chains.
Болтъ—	a—bolt.

Болтъ соединительный болтъ—	holding bolt.
— фундаментный болтъ—	foundation bolt,
	holding down-bolt.
— у паголовника подушки—	sole plate bolt.
— съ чекою—	cap bolt.
— крючковатый—	key-bolt, split-bolt.
— лопастный—	hooked bolt, paddle bolt
— вертлюжный—	swivel-bolt.
— заклепный—	swivel-bolt.
— нажимный у пеньковой	clench bolt, or clinch bolt.
набивки—	packing-bolt.
— тавровый—	t-bolt.
соединять или скрѣплять	to bolt, to pin.
болтами—	
Бомъ утлегарь—	flying jib-boom.
— блинда-брасъ—	sprit-top-sail-braces.
Бомба—	a bomb.
Бомбарда,—	bomb vessel or bombard.
Бомбардировать—	to bombard.
Бомъ-брамъ фордуны—	royal backstays.
— кливеръ фаль—	flying jib halyard.
— утлегарь—	jib boom.
— брамсели—	royals.
Бомбардирское судно—	bomb ketch.
Бонъ—	boom of a harbour.
Бортъ, сторона, бокъ корабля—	side of the ship.
Ботъ—	a boat.
— голландскій—	dutch boat.
Ботопортъ, затворный понтопъ—	caisson.
Боцманъ—	boatswain.
Боцманматъ—	boatswain's mate.
Брамсели—	gallant sails.
Брамъ реи долой—	down royal yards!
Брасы латинской райны—	lateen braces or vangs of a la-
	teen yard.
Брасъ шкентель—	brace pendant.
Брасопить реи на противный	to brace about, to brace up.
галель—	
Брасопить реи съ правой или	to brace to starboard or.
съ лѣвой стороны—	or larboard.
Брасопить—	to brace.

Брасовать круто —
 — грота рей —
 — паруса при выходѣ
 изъ вѣтра —
 Брасовать паруса на стеньгу —
 Брамсельдукъ —
 Брать якорь на кать —
 — на гитовы —
 — рифы —
 Брасовать реи прямо поперекъ
 корабля —
 Брезентъ, чахоль —
 Брейтъ-вымпелъ —
 Брифокъ, всякій парусъ, не по-
 ложенный по штату, какъ
 напримѣръ, привязанный къ
 бегинъ-рею —
 Брифокъ-рей —
 Бригантина, имѣющая четыре-
 угольный парусъ, бригъ —
 Бригъ —
 Бросать лагъ —
 — лотъ —
 Бросай чаще лотъ —
 Бросить за бортъ —
 — якорь —
 — якорь съ кормы —
 Брогозе, безпалубная рыбацкая
 лодка Адриатическаго моря —
 Бродъ-камера —
 Броненосное судно —

 Брюканецъ у руля —
 Бурная погода —
 Бугеля на мачтахъ —
 — на якорномъ штокѣ —
 Буксиръ —
 Букъ —

to brace up sharp, to trim sharp.
 to brace up the main yard.
 boxing off.

to brace aback.
 single canvass.
 to cat the anchor.
 to clue or clew up.
 to reef the sails.
 to brace the yards square or.
 square the yards.
 hammock cloth.
 guidon, broad pendant.
 jury-sail.

square sail boom.
 brig with a large.
 square sail.
 brig.
 to heave the log.
 to heave the lead.
 keep heaving the lead.
 to heave overboard.
 to cast anchor.
 to drop anchor.
 to cast anchor by the stern.
 brogozo.

bread-room.
 iron cased
 iron clad
 armour clad
 iron sheated
 iron plated
 helm coat.
 heavy weather,
 stormy weather.
 mast hoops.
 anchor-stock-hoops.
 tow line.
 beech.

Бугеля —	binding hoops.
Бугеля поясокъ, заплечикъ у дымовой трубы —	chimney hoop.
Бугеля на реяхъ —	boom-iron.
Буксирный пароходъ —	steam-tug.
Буксирное судно —	tug-boat.
Булинь —	bowline.
Бушпритъ —	bowsprit.
Бушпритъ-брештукъ —	bowsprit-breasthook.
Бурунь, прибой волнь —	breakers, surf.
Буй у саней, на которыхъ спу- скаютъ корабли —	cradle buoy.
Буй мертвого якоря —	mooring buoy.
Буйрепъ —	buoy rope.
Буфетчикъ —	ship's steward.
Бухтъ —	sheet anchor.
Бухта каната —	tier of a cable,
	range of a cable.
— заливъ —	gulf.
— веревки —	the slack of a rope.
Булиня тянуть —	haul the bowlines.
Быть вооруженнымъ орудіями —	to carry guns.
Быкъ-гордена —	bunt lines.
Быть запертымъ льдомъ —	ice bound or to be ice bound.
— сорваннымъ съ якоря и упесеннымъ въ море —	to be driven from anchorage and driven to sea.
— впередисвоегосчисления —	to run ahead of one's reckoning.
— застигнутымъ штилемъ —	to be becalmed.
— покрытымъ, заливаемымъ волнами —	to lie under the sea.
Бѣлая не смоленая веревка —	white line.
Бѣгучій такелажъ —	running rigging.
Бѣжать подъ однѣми снастями —	to scud under bare poles.

В

Валь —	shaft.
— горизонтальный, лежащій —	lying shaft.
— средній промежуточный —	middle shaft, intermediate shaft.

Валить всё въ лагомъ на берегъ—	to drive bodily upon the shore.
Валь гребнаго винта—	propelling screw shaft.
Валкій корабль—	crank-ship.
Валкость—	crankness.
Вантъ-путипы у бакштаговъ—	back-slay-plates.
Вантъ-путень-болтъ—	chain bolt.
Ванты у дымовой трубы—	funnel shrouds.
Ватеръ-штагъ—	bob-stay.
— -бакштаги—	bow-sprit-shrouds.
— -вулиги—	gammoning of the bowsprit.
— -липія—	floating line.
Вахтенная доска, на которой записывается корабельный журналъ—	watch board.
Вахтенная или четырехчасовая склянка—	watch glass.
Вахтенный пачальникъ—	officer of the watch.
Ватервейсъ—	waterway.
Ввести въ гавань—	to carry into harbour; to carry into port.
Ввязать юферсъ въ ванты—	to bend the dead eyes to the shrouds.
— брамъ и бомъ-брамъ такелажъ—	bend the top gallant and royal gear (to).
Ввязать шкотъ—	to bend the sheet.
Вдоль берега—	{ along the coast,
	{ along the shore.
— борта, у борта—	alongside.
Вепилаторъ—	air-port.
Величина, объемъ—	bulk.
Вельсы у шпиля—	capstan cleats.
Вертѣть на шпилѣ—	to heave in at the capstan.
Веретено шпиля—	capstan pivot or spindle.
Веревка чиста—	the rope is clear.
— у колокола—	bell rope.
Верфь—	{ ship building yard,
	{ dock-yard, shipyard.
Веревка тросовой работы—	hawser laid rope.
— кабельной работы—	cable laid rope.
Веревоочная лѣстница, трапъ—	rope ladder.
Верповаться—	{ to kedge,
	{ to warp.
Веревка, снасть—	cordage.

Верни и встанеть (говоря о якорѣ)—	heave and away.
Верхній, передній или поковой уголь у косыхъ парусовъ—	noek.
Верхнее теченіе—	surface current.
Верховный судъ изъ адмираловъ—	court of admiralty.
Верхняя шкаторина у паруса—	head of the sail.
— батарейная палуба—	main deck or waist.
Весла къ верху—	toss your oars up.
Весьма сильный вѣтеръ—	strong gale.
Взять корабль на буксиръ—	to take the ship in tow.
Взятый на гитовы—	clew'd up.
Взять якорь на финтъ—	to fish the anchor.
— разстояніе луны отъ солнца или звѣзды—	to take the distance of the moon from the sun or stars.
Взять на буксиръ—	to take in tow.
— абордажемъ—	to carry by boarding.
— пагитовы контра-бизань—	to brail the spanker.
— на гитовы—	to brail, to clew up.
— высоту солнца—	to shoot the sun.
— рифъ—	to take in a reef.
Винторѣзный стапокъ—	screw cutting lathe.
Винтовой двигатель—	screw propeller.
— корабль—	screw liner.
Винтъ—	screw.
Вилать, разводить рулемъ—	to give a ship too much helm.
Видимый горизонтъ—	sensible horizon, visible or apparent.
Вилка, пятка у гафеля—	jaw or throat of the gaff.
Вмѣстительность корабля—	bulk of a ship.
Внезапная переменъ вѣтра—	a sudden shift of wind.
Внезапный шквалъ—	a sudden squall.
Внутренняя обшивка—	ceiling planks.
	{inside planking.
	outside-planking.
Внѣшняя обшивка—	outline.
Внѣшняя линія, абрисъ, контуръ, очеркъ, пачертаніе—	
Военное судно—	man of war.
Военный пароходъ—	man of war steamer.
Вода—	water.
Вода для снабженія питанія котла—	feed water.
— высокая—	high water.

Вода низкая —
Водоналивный боть —
Водорѣзь, грепъ —
Водомѣрная труба —
Возрастающій шагъ винта —
Вооружить шпиль —
Возвышеніе палубы для кормо-
вой рубки на купеческихъ
судахъ —
Войти въ портъ —
Волны поднимаются горами —
Волны окачиваютъ шкафутъ —
Волочить якорь —
Вооружить, оснастить стеньгу—
— фшпъ и катъ —
Вооруженіе корабля —
Вооруженіе и снабженіе судна
къ плаванію —
Вооруженіе корабля (постанов-
ка орудій) —
Вооружить шлюпку —
Вооруженіешлюпки, принадлеж-
ности къ вооруженію —
Вооруженіе мачтъ —
Вооруженіе бұшприта —
Во время теченія —
Ворса —
Востокъ —
Восхожденіе и нисхожденіе ко-
рабля во время лежанія
подъ бизанью въ штормъ и
просто въ дрейфъ —
Восточный вѣтеръ —
Впереди насъ —
— траверса —
Всѣхъ на верхъ рифы брать!
Вспомогательная вантъ-путина
русленей —
Вспрыскиваніе, инъекція, спры-
скивающая струя, охлаж-
деніе —

low water.
watering boat.
cutwater, gripe.
glass gauge.
expanding pitch.
to rig the capstan.
half-deck.

to go into port.
the sea runs mountains high.
the sea breaks over the gunwales.
to drag the anchor.
to fit a top mast.
to reeve the fish and cat.
the rigging of the ship.
fitting out.

the arming of a ship.

to fit out a boat.
boat's gear.

the rigging of the masts.
the rigging of the bowsprit.
during the ebb, at the ebb.
junk.
cast.
falling off.

easterly wind.
{ a head of us,
right a head.
before the beam.
all hands reef topsails!
preventer plate.

injection.

Вскочить въ шлюпку —	to get into a boat.
Вспрыскивающий кранъ —	condenser cock.
— кранъ инъекцій —	injection cock.
Вставлять въ степс —	to lift into the step.
Вспомогательный топенантъ —	preventer lift.
Вступить подъ паруса —	to get under weigh.
Всталъ на мель —	grounded.
Встать въ боевую линію —	to form a line of action.
Встать на якорь —	to come to anchor, to cast anchor, to anchor.
Всталъ якорь —	the anchor is a weigh.
Встрѣтиться съ кораблемъ —	to fall in with a ship.
Встрѣтиться съ кораблемъ въ морѣ —	to fall in with a ship at sea.
Вступить подъ паруса, выпускающая канатъ —	get under sail slipping your cable.
— подъ паруса съ помощію шпринга на канатѣ —	get under sail by clapping a spring on the cable.
Вступить подъ паруса —	to get under sail or under weigh.
Вторично встать на якорь —	to anchor again.
Второй ахтеръ-штевень, старнъ постъ —	tern post.
Втулка для отверстия на днѣ шлюпки или пробка, гвоздь —	plug or stopper of a boat.
Втягивать, втаскивать —	to pull in, haul in.
Въ бейдевиндъ —	by the wind.
Выбрать слабину —	take in the slack.
Выбирай —	haul in.
Выбрать слабину подвѣтреннаго галса —	haul in the slack of the lee tack.
Выбрать слабину брасовъ —	haul in the slack of the braces.
Выбирай томбуй —	haul the buoy.
Выбираться на вѣтеръ —	to beat to windward.
Вывести судно на глубину —	to get a ship afloat.
Выгрузить провизію —	unship the provisions.
Выгрузить грузъ —	to unship the cargo; to unload.
Вывернуть якорь, отдѣлить якорь отъ грунта —	to start the anchor.
Выдержать на якорѣ сильный штормъ —	to ride a gale out at anchorage.